הסכם

בין מדינת ישראל

לבין רומניה

בדבר

בטחון סוציאלי

מדינת ישראל ורומניה, להלן "הצדדים המתקשרים",
ברצותן להסדיר את היחסים בין שתי המדינות בתחום הביטחון הסוציאלי,
הסכימו כדלקמן:

חלק I
הוראות כלליות

סעיף 1
הגדרות

1. לצורך הסכם זה:

א. "אזרח של צד מתקשר" פירושו אדם בעל אזרחות של צד מתקשר.

ב. "תחיקה" פירושה החוקים, התקנות ודברי חקיקה אחרים המסדירים את ענפי הביטוח הנזכרים בסעיף 2 של הסכם זה;

ג. "רשות מוסמכת" פירושה:
ביחס לישראל: שר הרווחה והשירותים החברתיים,
ביחס לרומניה: המיניסטריון האחראי על ענפי הביטוח הנזכרים בסעיף 2 של הסכם זה;

ד. "מוסד" פירושו הגוף או הרשות האחראי ליישום התחיקה המפורטת בסעיף 2 להסכם זה;

ה. "מוסד מוסמך" פירושו:
ביחס לישראל: המוסד האחראי על תשלום גמלאות על פי התחיקה החלה;
ביחס לרומניה:

i. המוסד שבו מבוטח האדם הנוגע בדבר במועד התביעה לגמלה; או

ii. המוסד שממנו האדם הנוגע בדבר זכאי או יהיה זכאי לגמלאות אם הוא או בן או בני- משפחתו מתגוררים בשטחו של הצד המתקשר שבו מקום מושבו של המוסד.

iii. הרשות שנקבעה על ידי הרשות המוסמכת של הצד המתקשר הנוגע בדבר.

ו. "גמלה" פירושה כל תשלום במזומן או הטבה אחרת לפי התחיקה המפורטת בסעיף 2 להסכם זה לרבות כל סכום נוסף, הגדלה או תוספת המשתלמת בנוסף על אותה הטבה בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר, אלא אם מפורט אחרת בהסכם זה;

ז. "תקופת הביטוח" פירושה:

לגבי ישראל, תקופה של תעסוקה כעובד שכיר או כעובד עצמאי, או של תשלום דמי ביטוח או של תושבות, כפי שהוגדרו או הוכרו כתקופת ביטוח בתחיקה של ישראל שלפיה התקופה האמורה הושלמה או נחשבת כאילו הושלמה, או כל תקופה דומה אחרת ככל שזו הוכרה בתחיקה של ישראל כשוות ערך לתקופת ביטוח;

ולגבי רומניה, תקופות תשלום דמי ביטוח ותקופות שוות-ערך שהושלמו תחת התחיקה של רומניה.

ח. "תושבות" פירושה מקום המושב הרגיל אשר נקבע כדין;

ט. "שהייה" פירושה מגורים זמניים;

י. "בן משפחה" פירושו האנשים המוגדרים או מוכרים ככאלה על ידי התחיקה המוחלת ע"י המוסד המוסמך;

יא. "לשכת קשר": המוסדות שנקבעו על ידי הרשויות המוסמכות לקיום התקשורת למטרת יישום הסכם זה.

יב. "פעילות כעובד שכיר" פירושה כל פעילות או עיסוק דומה הנחשב ככזה על פי התחיקה בדבר בטחון סוציאלי אצל הצד המתקשר שאצלו מתקיימים פעילות זו או עיסוק דומה זה.

יג. פעילות "כעובד עצמאי" פירושה כל פעילות או עיסוק דומה הנחשב ככזה על פי התחיקה בדבר בטחון סוציאלי אצל הצד המתקשר שאצלו מתקיימים פעילות זו או עיסוק דומה זה.

2. למילים ולביטויים אחרים המשמשים בהסכם זה תהיה המשמעות הניתנת לכל אחד מהם על פי התחיקה של כל אחד מהצדדים המתקשרים.

סעיף 2

התחיקה החלה

1. הסכם זה יחול על התחיקה:

א. לגבי ישראל: חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב), התשנ"ה - 1995 ככל שהוא חל על ענפי הביטוח הבאים:

א. ביטוח זקנה ושארים;

ב. ביטוח נכות;

ג. ביטוח ילדים

ב. לגבי רומניה:

א. קצבאות זקנה, נכות ושארים;

ב. מענקי פטירה;

ג. קצבאות ילדים;

2. אם לא צוין אחרת בסעיף קטן 4 לסעיף זה, יחול הסכם זה גם לגבי תחיקה המשלבת, המחליפה, המתקנת או המשלימה את התחיקה הנזכרת בסעיף קטן 1 לסעיף זה.

3. בתוך 3 חודשים מיום כניסתו של הסכם זה לתוקף, יודיעו הרשויות המוסמכות זו לזה על תחיקתן העיקרית בתחומי הביטוח הסוציאלי הנזכרים בסעיף קטן 1 לסעיף זה בכל שנה לפני סוף חודש פברואר, הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו על השנויים העיקריים שנעשו בתחיקתן במשך השנה הקלנדרית הקודמת.

4. הסכם זה לא יחול על תחיקה אשר מרחיבה את החלת התחיקה המפורטת בסעיף קטן 1 לסעיף זה על קבוצות חדשות של מוטבים, אלא אם הוסכם אחרת על ידי הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים.

5. הסכם זה לא יחול על תחיקה הקובעת ענף חדש או מערכת חדשה של ביטחון סוציאלי, אלא אם הוסכם אחרת על ידי הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים.

סעיף 3

אנשים שהסכם זה חל עליהם

הסכם זה יחול על כל האנשים אשר הינם או אשר היו כפופים לתחיקה הנזכרת בסעיף 2 של הסכם זה, וכן על בני משפחתם ושאיריהם של אנשים אלה.

סעיף 4

שוויון דין

באין הוראות אחרות בהסכם זה, לאנשים הבאים, בעודם תושבים בשטח ארצו של צד מתקשר, תהיינה אותן הזכויות והחובות לפי התחיקה של אותו צד מתקשר כמו לאזרחי אותו צד:

א. אזרחי הצד המתקשר האחר;

ב. פליטים, כאמור באמנה בדבר מעמד פליטים מ- 28 ביולי 1951 ובפרוטוקול לאמנה זו מ- 31 בינואר 1967;

ג. מחוסרי אזרחות, כאמור באמנה בדבר מעמדם של מחוסרי אזרחות מ- 28 בספטמבר 1954;

ד. בני משפחה ושאירים של האנשים האמורים בסעיף קטן א) – ג) ביחס לזכויותיהם הנובעות מאנשים כאמור.

סעיף 5

יצוא של גמלאות

1. אם אין הוראה אחרת בהסכם זה, קצבאות וגמלאות אחרות בכסף, לא יופחתו, ישונו, יושעו או יבוטלו מפני שהאיש הינו תושב או שוהה בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.
2. הוראות סעיף קטן 1 לסעיף זה לא יחולו על קצבאות כסף מיוחדות לא ביטוחיות, המוענקות על פי התחיקה של רומניה.

סעיף 6

מניעת גמלאות בתקופות חופפות

1. הסכם זה לא יעניק או ישמר את הזכות לשתי קצבאות או יותר בגין אותו אירוע ביטוח; המוענקת בגין אותה תקופת ביטוח.
2. הוראות סעיף קטן 1 לסעיף זה, לא יחולו על קצבאות נכות, זקנה ושאירים המשולמות על ידי המוסדות המוסמכים של שני הצדדים המתקשרים לפי הוראות חלק III פרק I של הסכם זה.

חלק II

התחיקה החלה

סעיף 7

כללים עיקריים

אלא אם נקבע אחרת בהסכם זה:

1. אדם העובד כעובד שכיר או עצמאי בשטחו של אחד הצדדים המתקשרים יהיה כפוף רק לתחיקתו של צד מתקשר זה, ללא קשר לצד המתקשר שבשטחו הוא תושב או שבשטחו נמצא משרדו הרשום של המעביד.

2. אדם המועסק כעובד שכיר או עצמאי בשטחם של שני הצדדים המתקשרים יהיה כפוף לתחיקתו של אותו צד מתקשר אשר בשטחו הוא תושב אדם זה יחשב כאילו בצע את כל פעילויותיו התעסוקתיות בשטחו של הצד המתקשר שלתחיקתו הוא כפוף.

3. הסכם זה אינו גורע מהוראותיה של אמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים או מהעקרונות הכלליים של המשפט הבין לאומי המנהגי בקשר לזכויות יתר ולחסינויות קונסולריות בכל הנוגע לתחיקה המפורטת בסעיף קטן 1 של סעיף 2 של הסכם זה.

4. עובדי ציבור ואנשים הנחשבים ככאלה יהיו כפופים לתחיקתו של הצד המתקשר אשר בשירותו הם מועסקים.

סעיף 8

הוראות מיוחדות

1. אדם אשר:

א)מועסק על ידי מעביד שמשרדו הרשום נמצא בשטח ארצו של צד מתקשר,

ב) תחיקתו של צד מתקשר זה חלה עליו, וכן

ג) נשלח לעבוד בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר עבור אותו מעביד לתקופה שלא תעלה על יותר מ-3 שנים;

ימשיך להיות כפוף לחקיקתו של הצד המתקשר הראשון, כאילו הוא ממשיך להיות תושב ומועסק בשטח ארצו של אותו צד מתקשר אם תקופת העבודה נמשכת יותר מ-3 שנים, העובד ימשיך להיות כפוף לתחיקה של הצד המתקשר הראשון במשך שנתיים נוספות בהסכמת הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים או המוסדות שנקבעו על ידם הסכמה זו צריכה להתבקש לפני 3 שנות ההצבה המקוריות.

2. כוח האדם הנייד של מפעל תעבורתי או של חברת תעופה הפועלים בשטחם של שני הצדדים המתקשרים, יהיה כפוף לתחיקה של הצד המתקשר שבשטחו נמצא משרדו הרשום של העסק.

3. אדם המועסק על כלי שיט יהיה כפוף לתחיקתו של הצד המתקשר שבו נמצא משרדו הרשום של העסק.

סעיף 9

חריגים לסעיפים 7 ו-8

הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים או הגופים אשר הוסמכו על ידם רשאים להסכים בכתב על חריגים להוראות של סעיפים 7-ו-8 לטובתם של אנשים מסוימים או קבוצות של אנשים.

סעיף 10

תשלום דמי ביטוח

דמי ביטוח בעבור אדם שהסכם זה חל עליו, ישולמו בהתאם לתחיקה של הצד המתקשר שאליה הוא כפוף

חלק III

הוראות מיוחדות בדבר הסוגים השונים של הגמלאות

<u>פרק 1</u>

קצבאות זקנה, שארים ונכות

סעיף 11

הענקת קצבאות

באין הוראות אחרות בהסכם זה, בהעניקם קצבאות על בסיס הסכם זה, כל אחד מהמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים יחיל את תחיקתו

סעיף 12

תקופות ביטוח הפחותות משנים עשר חודשים

1. כאשר כלל תקופות הביטוח שהושלמו על פי תחיקתו של אחד הצדדים המתקשרים הינן פחות משניים עשר חודשים, וכאשר, על בסיס תקופות אלה בלבד אין זכות לגמלה לפי אותה תחיקה, המוסד של הצד הנוגע בדבר לא יהיה מחויב להעניק גמלה בגין תקופות אלה.

2. במקרה זה הצד המתקשר השני יחשב את הגמלה כאשר הוא לוקח בחשבון את תקופות הביטוח שהוזכרו בסעיף קטן 1 לסעיף זה כאילו תקופות ביטוח אלה הושלמו תחת התחיקה של צד מתקשר זה, רק לצורך חישוב הסכום התיאורטי.

סעיף 13

צירוף תקופות ביטוח שהושלמו תחת התחיקה של מדינה שלישית

אם אדם אינו זכאי לגמלה על בסיס תקופות הביטוח שהושלמו תחת תחיקתם של שני הצדדים המתקשרים, הזכות לגמלה זו תקבע על ידי צירוף תקופות הביטוח שהושלמו בשטחה של מדינה שלישית, אשר איתה יש לשני הצדדים המתקשרים הסכם בתחום הבטחון הסוציאלי אשר נקבע בו עקרון של צירוף תקופות ביטוח.

החלת התחיקה הישראלית

סעיף 14

גמלאות זקנה ושאירים

1. מקום שאזרח של צד מתקשר או אדם הנזכר בסעיף 4 ב) – ד) להסכם זה, היה מבוטח בישראל אך אין לו תקופות ביטוח ישראליות המספיקות לזכותו בקצבת זקנה או שאירים, תילקחנה בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה של רומניה, בתנאי שאינן חופפות לתקופות ביטוח ישראליות. המוסד המוסמך של ישראל יקח בחשבון רק תקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה של רומניה אחרי 1 באפריל 1954.

2. אם המוטב או שארו זכאי לגמלה כאשר תקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה של שני הצדדים המתקשרים מצורפות יחד, המוסד המוסמך הישראלי יקבע את הגמלה כדלהלן:

א)הגמלה הישראלית המשתלמת לאדם אשר השלים את תקופות האכשרה לזכאות לפי התחיקה הישראלית תילקח בחשבון כסכום תיאורטי.

ב)על בסיס הסכום התיאורטי האמור, יחשב מוסד המוסמך את הגמלה החלקית המשתלמת לפי היחס שבין אורך תקופות הביטוח הישראליות אשר השלים האדם לפי התחיקה הישראלית, לבין סך כל תקופות הביטוח שהושלמו לפי התחיקה של שני הצדדים המתקשרים.

3. הזכות לקצבת זקנה תהיה מותנית בכך שהמוטב היה תושב ישראל או רומניה בתכוף לפני שהגיע לגיל המזכה אותו בקצבת זקנה.

4. הזכות לקצבת שארים תהיה מותנית בכך שהמוטב והנפטר היו תושבי ישראל או רומניה בזמן הפטירה, או בכך שהנפטר קיבל קצבת זקנה בתכוף לפני מותו.

5. דמי הכשרה מקצועית ודמי מחיה לאלמנות וליתומים, ישולמו לאנשים הנקובים בסעיף קטן 1 לסעיף זה רק אם הם תושבי ישראל וכל עוד הם נוכחים בפועל בישראל.

סעיף 15

גמלאות נכות

1. אדם המכוסה על ידי הסכם זה, יהיה זכאי לגמלת נכות אם הוא היה מבוטח כתושב בישראל בתכוף לפני היותו נכה.

2. שירותים מיוחדים לנכים, דמי מחיה לילדים נכים של אדם מבוטח, שיקום מקצועי לנכה, הכשרה מקצועית ודמי מחיה לבן זוגו ישולמו לאדם האמור לעיל, בתנאי שהוא תושב ישראל וכל עוד הוא נוכח בפועל בישראל.

3. אדם המכוסה על ידי הסכם זה, היושב מחוץ לישראל וזכאי לקצבת נכות ישראלית, ימשיך לקבל את הקצבה שהוענקה לו גם אם עלתה דרגת אי כושרו כתוצאה מהחמרת נכותו או כתוצאה מעילת נכות נוספת אשר שקרתה לו מחוץ לישראל.

התחיקה החלה של רומניה

סעיף 16
גמלאות זקנה נכות ושארים

1. מקום שאדם ממלא אחר התנאים הנדרשים לקבלת גמלה על פי התחיקה של רומניה, מבלי לקחת בחשבון תקופות ביטוח, עבודה או תושבות שהושלמו תחת התחיקה של ישראל, המוסד המוסמך של רומניה יחשב את הגמלה רק על פי תקופות הביטוח שהושלמו תחת התחיקה של רומניה.

2. מקום שאדם אשר אינו ממלא אחר התנאים הנדרשים לקבלת גמלה על בסיס תקופות הביטוח שהושלמו תחת התחיקה של רומניה בלבד, המוסד המוסמך יקח בחשבון במידה הנדרשת, את תקופות הביטוח, עבודה או תושבות שהושלמו תחת התחיקה של ישראל, בתנאי שאינן חופפות, כאילו ותקופות אלה הושלמו על פי התחיקה של רומניה.

3. אם התחיקה של רומניה מתנה את הענקתן של גמלאות מסוימות בהשלמת תקופת ביטוח מסוימת בפעילות בתוכנית מיוחדת או בעיסוק או משלח יד מסוימים, תקופות הביטוח אשר הושלמו תחת התחיקה של ישראל לא יילקחו בחשבון לקביעת הזכות לגמלאות אלא אם הן הושלמו במסגרת תכנית דומה או בהיעדרה של תכנית כזו, בעיסוק כזה או משלח יד כזה, בהתאמה.

4. אם התחיקה של רומניה דורשת כי התקופה שבה האדם הנוגע בדבר מקבל גמלה תהיה מוכרת לקביעת הזכות לגמלה, המוסד המוסמך ייקח בחשבון את התקופה שבמשכה קיבל האדם גמלה תחת התחיקה של ישראל.

5. סכום הגמלה יחושב כדלהלן:

א. הסכום התיאורטי של הגמלאות המגיעות יחושב כאילו כל תקופות הביטוח, עבודה או תושבות הושלמו תחת התחיקה של רומניה.

ב. אז, סכום הגמלה שישולם לאדם בפועל יחושב בהתבסס על הסכום התיאורטי שיחושב על פי הוראות סעיף א' זה, על פי היחס שבין כלל תקופות הביטוח שהושלמו על פי התחיקה שהוא מיישם לבין כלל תקופות הביטוח שהושלמו תחת תחיקתם של שני הצדדים המתקשרים.

6. אם סכום הגמלה נקבע תוך לקיחה בחשבון של מספר המוטבים, המוסד המוסמך יקח בחשבון גם את האנשים שהם תושבים או שוהים בשטחה של ישראל.

פרק 2
מענקי פטירה

סעיף 17
מענקי פטירה

1. פטירתו של אדם שהוא תחת תחיקתו של צד מתקשר אשר ארעה בשטחו של הצד המתקשר האחר תחשב כאילו ארעה בשטחו של הצד המתקשר הראשון.

2. מענק הפטירה יוענק באופן בלעדי עפ"י תחיקתו של כל צד מתקשר.

פרק 3
קצבאות ילדים

סעיף 18
קצבאות ילדים

1. קצבאות ילדים יוענקו על פי התחיקה של הצד המתקשר אשר בשטחו מתגורר הילד.

2. אם הגמלה, כמשמעותה בס"ק 1 לסעיף זה אינה משתלמת ע"י אף אחד מן הצדדים עקב החלת הסכם זה או תחיקתו של הצד המתקשר, או אם היתה צריכה להיות משולמת על ידי שני הצדדים, היא תשולם רק על פי תחיקתו של הצד המתקשר שאצלו הילד שוהה בפועל.

חלק IV

הוראות שונות

סעיף 19

הסכם מינהלי וחילופי מידע

הרשויות המוסמכות:

א. יסכימו על נוהל ליישום הסכם זה באמצעות הסכם מינהלי;

ב. יחליפו מידע בנוגע לאמצעים שננקטו להחלת הסכם זה;

ג. יחליפו מידע בנוגע לכל השינויים בתחיקה של כל אחד מהן העשויים להשפיע על החלת הסכם זה;

ד. יועידו לשכות קשר כדי להקל ולזרז את יישומו של הסכם זה באמצעות הסכם מנהלי.

סעיף 20

סיוע מינהלי

1. הרשויות והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים יסייעו אחד לשני ביישום הסכם זה, כאילו יישמו את תחיקתם. סיוע מינהלי זה יינתן חינם, אלא אם הרשויות המוסמכות יסכימו אחרת על החזר הוצאות מסוימות.

2. הרשויות והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים רשאים לתקשר ישירות ביניהם ועם האנשים הנוגעים בדבר או עם נציגיהם.

סעיף 21

הגנה על נתונים

כל הנתונים הנוגעים לאנשים פרטיים אשר במהלך החלת הסכם זה מועברים ע"י צד מתקשר אחד אל האחר יהיו סודיים וישמשו אך ורק לקביעת הזכאות לגמלאות לפי הסכם זה, כמפורט בבקשה למידע או בהקשר אליהם.

כל העברה של נתונים בין הצדדים המתקשרים תהיה כפופה לתחיקה של כל אחד מהצדדים המתקשרים.

סעיף 22

פטור ממיסים, היטלים ואימות

1. מקום שלפי הוראות התחיקה של צד מתקשר, תביעה או מסמך פטורים, באופן מלא או חלקי, ממיסים, דמי ביול, אגרות או הוצאות משפט או רישום, ככל שהדבר נוגע להחלת

התחיקה של אותו צד מתקשר, הפטור יורחב כך שיחול גם על תביעות ומסמכים המוגשים לפי תחיקתו של הצד המתקשר האחר לפי הסכם זה.

2. מסמכים ואישורים המוגשים לצורכי הסכם זה יהיו פטורים מאימות על ידי רשויות דיפלומטיות או קונסולריות, או מכל הליך פנימי רשמי דומה.

סעיף 23

הגשת תביעות

1. תביעות, הודעות וערעורים המוגשים למוסד המוסמך של צד מתקשר אחד ייחשבו כאילו הוגשו באותו תאריך למוסד המוסמך של הצד המתקשר האחר.

2. תביעה לגמלה המשתלמת על פי התחיקה של צד מתקשר, תחשב כתביעה לגימלה מקבילה המשתלמת לפי התחיקה של הצד המתקשר האחר, בתנאי שהתביעה האמורה נשלחה למוסד המוסמך של הצד המתקשר האחר.
עם זאת, האמור לעיל לא יחול, אם התובע דורש באופן מפורש לדחות את קבלת קצבת הזקנה על פי תחיקתו של אחד הצדדים המתקשרים.

סעיף 24

תביעות להחזר

1. אם המוסד המוסמך של צד מתקשר שילם למוטב סכום העולה על זכאותו של אותו מוטב, המוסד המוסמך רשאי, במסגרת ההוראות והתנאים של החקיקה החלה, לבקש מהמוסד המוסמך של הצד המתקשר האחר לנכות סכום השווה לסכום העודף ששולם מכל סכום שהמוסד המוסמך האחרון חייב לשלם למוטב. הניכוי על ידי אותו מוסד מוסמך יהיה במסגרת ההוראות והתנאים של התחיקה החלה, כאילו נתבע סכום עודף ששולם ע"י מוסד מוסמך זה. המוסד המוסמך יעביר את הסכום שנוכה למוסד המוסמך המבקש.

2. אם המוסד המוסמך של הצד המתקשר שילם מקדמות לתקופה שבמהלכה היה המוטב זכאי לגמלאות לפי התחיקה של הצד המתקשר האחר, מוסד המוסמך זה רשאי לבקש מהמוסד המוסמך של הצד המתקשר האחר שינכה סכום השווה לאותה מקדמה מהגמלאות המשתלמות למוטב על ידי אותו מוסד, לגבי אותה תקופה. הניכוי על ידי אותו מוסד יהיה במסגרת ההוראות והתנאים של התחיקה החלה, והסכום המנוכה יועבר לידי המוסד המבקש.

סעיף 25

שפות יישום

הרשויות המוסמכות והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים רשאים, בהחלת הסכם זה, להשתמש בשפות הרשמיות של הצדדים המתקשרים או בשפה האנגלית, כמפורט בהסכם המנהלי המאוזכר בפסקה א) לסעיף 19.

סעיף 26

מטבע ושיטת תשלום

1. תשלום של גמלה כלשהיא על פי הסכם זה יתבצע במטבע של הצד המתקשר של המוסד המוסמך המבצע את התשלום.

2. אם הוראות שנועדו להגביל את החליפין או את הייצוא של מטבעות מונהגות על ידי אחד הצדדים המתקשרים, המוסדות המוסמכים של שני הצדדים המתקשרים ינקטו מיד באמצעים הדרושים להבטחת ההעברה של סכומים המשתלמים על פי הסכם זה.

3. כאשר מוטב בשטחו של צד מתקשר אחד מקבל גמלאות על פי התחיקה של הצד המתקשר האחר, הן תשולמנה ישירות למוטב.

סעיף 27

ישוב סכסוכים

1. סכסוכים המתעוררים בקשר לפרשנותו או ליישומו של הסכם זה יישבו, ככל האפשר, בין הרשויות המוסמכות.

2. אם הרשויות המוסמכות לא יצליחו ליישב את הסכסוכים כאמור בסעיף קטן 1 לסעיף זה, הצדדים המתקשרים ינסו לעשות כן בדרך של משא ומתן בערוצים הדיפלומטים.

סעיף 28

מומחיות בדיקות רפואיות

1. אם אדם שהינו תושב או שוהה בשטחו של צד מתקשר מגיש תביעה או מקבל גמלאות על פי הוראת התחיקה של הצד המתקשר השני ואם נדרשת בדיקה רפואית, המוסד המוסמך של הצד המתקשר הראשון שבו הוא תושב או שוהה יבצע את הבדיקה לפי דרישתו של הצד המתקשר האחר.

2. באשר לבדיקות הרפואיות או מנהליות לטובת המוטבים של הסכם זה יתבצעו על פי ההסכם המנהלי כמפורט בסעיף 19.

חלק V

הוראות מעבר וסיום

סעיף 29

הוראות מעבר

1. הסכם זה לא יעניק זכויות לקבלת תשלום של גמלה בעד כל תקופה שלפני תאריך כניסתו לתוקף.

2. בעת קביעת זכאות לגמלאות לפי הסכם זה, יילקחו בחשבון תקופות הביטוח שהושלמו לפני כניסתו לתוקף.

3. ניתן להחיל הסכם זה אף על מקרים שאירעו לפני כניסתו לתוקף.

4. גמלאות ששולמו למוטב לפני כניסתו של הסכם זה לתוקף, ניתן, עפ"י בקשת המוטב, לקובען מחדש, תוך התאמה להוראות הסכם זה. קביעה מחדש כאמור לא תביא להפחתה בסכום הגמלה.

5. כל גמלה שלא שולמה או שהושעתה מטעמי אזרחותו של האדם שבו מדובר, או ישיבתו בשטחו של הצד המתקשר האחר, תשולם או תחודש, לפי בקשתו של אותו אדם בהתאם להסכם זה מיום כניסתו לתוקף, בתנאי שהזכויות שנקבעו בעבר לא הביאו לתשלום חד פעמי.

6. אם הבקשה כאמור בסעיפים קטנים 4 ו- 5 לסעיף זה מוגשת תוך שנתיים מתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה, הזכויות שנרכשו לפיו יהיו בתוקף מאותו תאריך. אם הבקשה כאמור בסעיפים קטנים 4 ו- 5 לסעיף זה מוגשת אחרי תום תקופת השנתיים שלאחר תאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה, זכויות אשר שלא פקעו או אשר לא נחסמו על ידי התיישנות, יהיו בתוקף מתאריך הגשת הבקשה, אלא אם חלות הוראות נוחות יותר בתחיקתו של כל אחד מהצדדים המתקשרים.

סעיף 30

תוקף ההסכם והסתלקות ממנו

1. הסכם זה ישאר בתוקף לתקופת זמן בלתי מוגבלת.

2. כל אחד מהצדדים המתקשרים רשאי בכל זמן לבטל הסכם זה. ביטול כזה יכנס לתוקף ב- 31 בדצמבר של השנה שלאחר תאריך ההודעה לצד המתקשר האחר בכתב בערוצים דיפלומטיים.

3. אם הסכם זה יובא לידי סיום, כל זכות לגמלה אשר נרכשה על פי הסכם זה, תשמר.

סעיף 31

כניסה לתוקף

הסכם זה יכנס לתוקפו ביום הראשון של החודש השלישי שלאחר החודש שבו נשלחה ההודעה האחרונה על ידי צד מתקשר בכתב בערוצים דיפלומטיים המודיעה לצד המתקשר האחר כי מולאו כל הדרישות החוקיות על פי הדין הפנימי לצורך כניסתו לתוקף של הסכם זה.

נעשה ב[illegible] ביום [illegible] שהוא יום [illegible]
בלוח העברי, בשני עותקי מקור, בשפות עברית, רומנית ואנגלית, ולכל נוסח דין מקור שווה.
במקרה של הבדלי פרשנות יכריע הנוסח האנגלי.

בשם מדינת ישראל

בשם רומניה